

卡内基文学奖
国际安徒生奖
刘易斯·卡罗尔图书奖

GUOJIDAJIANG
国际大奖
童书系列
TONGSHUXILIE

玻璃孔雀

[英] 依列娜·法吉恩 著
宗端华 译



南京大学出版社

国际大奖童书系列

玻璃孔雀

[英] 依列娜·法吉恩 著

宗端华 译

廖国强 审译



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

玻璃孔雀 / (英) 依列娜·法吉恩
(Eleanor Farjeon) 著; 宗端华译. — 南京: 南京大学出版社, 2017.5

(国际大奖童书系列)

ISBN 978-7-305-18034-7

I. ①玻… II. ①依… ②宗… III. ①儿童小说—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 037598 号

出版发行 / 南京大学出版社

地 址 / 南京市汉口路 22 号

出版人 / 金鑫荣

项目统筹 / 游安良

邮 编 / 210093

丛书策划 / 石 磊

丛书主编 / 刘荣跃 刘文翔

丛 书 名 / 国际大奖童书系列

著 者 / 【英】依列娜·法吉恩

责任编辑 / 邓颖君

特约编辑 / 方丽华

美术编辑 / Chloe

内芯插画 / 肚 子

印 刷 / 深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本 / 700 × 1000 1/16

印 张 / 5.5

字 数 / 90 千字

版 次 / 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / 978-7-305-18034-7

定 价 / 19.80 元

书 名 / 玻璃孔雀

译 者 / 宗端华

审 译 / 廖国强

编辑热线 / 025-83597572

责任校对 / 朱 丽

网 址 / <http://www.njupco.com>

官方微博 / <http://weibo.com/njupco>

官方微信 / njupress

销售咨询热线 / 025-83594756

★ 版权所有 侵权必究

★ 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换



目 录

CONTENTS

国王与玉米 / 1

公主哭月亮 / 9

年轻的凯特 / 39

金鱼 / 43

穷人岛的奇迹 / 51

吻桃树的小女孩 / 61

手摇风琴 / 69

巨人与小虱子 / 73

小姐的闺房 / 79

七公主 / 83

少女的玫瑰 / 91

过去那些日子 / 97

一便士的价值 / 103

摇篮曲 / 113

相思鸟 / 147

玻璃孔雀 / 151

老怪物与少年 / 163



国王与玉米

从前，村里有一个傻子。无论从哪方面讲，他都不是普通的乡村傻瓜。他是校长的儿子，是一个曾被给予厚望，但又一事无成的富家子弟。他爸爸逼他读书，把一切希望寄托在他身上。可是，孩子长到 10 岁的时候，他爸爸便彻底失望了。不是因为聪颖的孩子变笨了，而是因为他完全变糊涂了。可是他当真糊涂了么？他坐在田野里，长时间微笑，很少说话，只是偶尔抿一下嘴巴；然后，他又开始没完没了地说话。等他终于不再出声时，他就像一部旧音乐匣子，人们认为它出了什么故障，无意间踢上一脚，没想到又会放出音乐来。没人知道，在什么时候踢上一脚，会让傻子威利正常起来。他对书一点儿也不感兴趣。有时，爸爸把他以前喜欢的书放到他眼前。他瞟一眼那些古老的故事和记述，便漫不经心地掉头看往别处，并拿起一份日报。一般情况下，他



会很快放下报纸，但偶尔也会紧盯着一段文字，目不转睛地一看就是一小时。那段文字通常是描写一个微不足道的小人物。

他父亲讨厌村民们给孩子取“傻瓜”这个绰号，可是村民们喜欢叫这名字，他们甚至骄傲地把傻瓜威利介绍给外来的游客。威利长相英俊，一头褐色头发，皮肤白皙，脸上长着金粉雀斑，一双孩子般狡黠而天真的蓝眼睛，两片薄嘴唇笑起来十分迷人。别人把他介绍给我时，他有十六七岁。我八月就待在这个村子里。前半个月，他只是偶尔冲我笑笑。后来有一天，当我躺在一块大部分已收割完的玉米地边，双眼迷离地看着中央那一片越来越少的玉米时，傻瓜威利走

过来，在我身边躺下了。他没有看我，而是伸出手，用手指捏了一下我手表链上的圣甲虫宝石，突然开口说了起来：

小时候，在埃及，我为父亲播种玉米。播种完后，我就经常注视那片玉米地，直到地里长出绿叶。然后，随着日子一天天过去，我亲眼看见它们由草变为谷物，玉米地从绿色变为金黄色。每年地里长满金黄色的玉米时，我都以为，父亲拥有埃及最富饶的宝藏。

那时埃及有一个国王，有许多不同的名字。他最短的名字叫“拉”，我后来就这样称呼他。拉国王居住在气势宏伟的城里，爸爸的玉米地在城外。我从来没有见过国王，但人们传说的，都是有关他的皇宫、他华丽的衣服、他的王冠和珠宝、他装满金钱的金库的故事。他用银盘吃饭，用金杯饮酒，在缀满流苏珍珠的紫色丝绸帐幔里睡觉。我喜欢听别人谈论拉国王，因为他听上去像一个童话大王，但我不认为他是像我爸爸一样的男子汉，不相信他的金斗篷像我们的玉米地一样真实。

有一天，太阳火辣辣的，爸爸地里的玉米已经长得很高。我躺在玉米地的阴影里，剥下谷穗上的玉米，然

后一颗一颗地吃掉。就在这时，我听到头顶上传来一阵男子的笑声。我抬头一看，就看见一个高得不得了的高个子，正俯下身看着我。他胸前长着一大片黑黑的卷毛，眼神像鹰一样犀利，他的头饰和衣服在阳光下闪闪发光。我知道，他就是国王。不远处，我看见他的侍卫们骑在马上，其中一名还拿着国王坐骑的缰绳。他过来看我时，把马交给了侍卫。有一小会儿，我们相互凝视着对方。他往下看，我往上看。然后，他又笑了，说道：“孩子，你看上去心满意足。”

“是的，拉国王。”我回答道。

“你吃玉米的样子就像在吃一顿盛宴。”

“就是盛宴，拉国王。”我说道。

“孩子，是你谁？”

“我是爸爸的儿子。”我说。

“你爸爸是谁？”

“是埃及最富有的人。”

“你是怎么知道的，孩子？”

“他拥有这片玉米地。”我说道。

国王抬眼望了一下我家的玉米地，然后说道：“我

拥有埃及。”

我说：“那也太多了。”

“喔！”国王说道，“太多了！多多益善，所以我比你爸爸更富有。”

听他这么一说，我摇了摇头。

“我说是就是！你爸爸穿什么衣服？”

“和我一样的衬衫。”我用手摸了摸身上的棉布衬衫。

“看看我穿的什么！”国王将金斗篷往身后一甩，斗篷刮痛了我的脸颊，“现在你还说你爸爸比我富有吗？”

“他的金子比这更多，”我说，“他拥有这块土地。”

国王脸色阴沉，看得出非常生气：“要是我烧毁这块地，结果会怎样？他还能拥有什么？”

“明年还会长出玉米。”

“埃及王比埃及的玉米更伟大！”拉国王嚷道，“国王比玉米更金贵！国王比玉米更长寿！”

我觉得他说得不对，就又摇了摇头。这时，国王眼露凶光。他转身朝着侍卫厉声大喊道：“烧毁这片玉米地！”

侍卫们从玉米地的四个角上放火。熊熊火光中，国王说道：“看看你爸爸的金子吧，孩子。它从未如此明亮过，今后也不会再明亮了。”

直到玉米地被烧成一片焦黑，拉国王才离开，临走时还大声嚷嚷：“现在什么更金贵，玉米还是国王？拉国王比你爸爸的玉米活得更长久。”

他骑上马，我目送他离去。他金色的斗篷在阳光下熠熠闪光。爸爸悄悄走出小屋，低声说道：“我们完了。拉国王为什么要烧我们的玉米地？”

我没法回答他，因为我也不知道原因。我来到小屋后面的花园里，哭了起来。当我张开手擦拭眼泪时，发现自己手里还攥着吃剩的半截成熟的玉米棒。这可是我们最后的宝藏，成千上万根金色的玉米穗，就只剩下这半截玉米棒。为防止国王夺走这半截玉米棒，我将手指插进地里，在地里挖洞，然后将玉米一粒粒放到洞底。第二年，当埃及的玉米成熟时，十根可爱的玉米穗矗立在花园的鲜花和葫芦丛中。

那年夏天，国王死了，要举行盛大的葬礼。埃及的习俗是，国王死后要躺在一个封闭的密室里，里面放满



珠宝、华丽的长袍和各种各样的金色家具。除此之外，他还必须要有玉米，以防在到达天国之前他会挨饿。一个人从城里出来，去取玉米。他经过我们的小屋，走过去又走回来。那一天很热。在回去的路上，他走进我们的小屋来休息一会儿，还告诉我们，他带回的一捆玉米要和国王一道下葬。他又热又累，不一会就睡着了。在他睡觉时，我脑海里又响起了他说的话。我似乎又看见了拉国王，站在我面前说，“埃及王比玉米更金贵！埃及王会比玉米活得更长久！”于是我赶紧跑出小屋，来到花园里，砍下那十根玉米穗，将金色的玉米叶片插入熟睡者为国王收集的玉米中。当他醒来后，他带上那一捆玉米，动身回城里去。在拉国王荣耀下葬时，他们把我的玉米和他葬在了一起。

傻子威利轻轻抚摸着我的圣甲虫宝石表。

“讲完了，威利？”我问道。

“还早呢，”威利说，“数百年以后，具体讲是在去年，一些英国人在埃及发现了拉国王的陵墓。他们打开陵墓时，在宝藏中发现了我的玉米。那些金色物品一见天日就碎成粉末了，可我的

玉米却没有碎。那些英国人把一些玉米带回英国。他们经过我爸爸的房子时，也像很久以前那个埃及人那样，停下来休息一会儿。他们对爸爸讲了他们带的东西，而且拿给他看。我还亲手抚摸了玉米，我的玉米。”威利冲我微笑，笑容很灿烂，“有一粒玉米粘到我手掌上，我就把它种在了这块地中央。”

“那么，如果它生长起来，”我说道，“它一定就在还没收割的那一小片玉米林中。”

我看着正在收割最后一片玉米的收割机。威利站起身来，示意让我跟着。我们仔细地查看剩下来的那一小片玉米。他突然指着一穗玉米，这穗玉米似乎比其他玉米长得高，也更明亮。

“就是这一穗？”我问道。

他朝我微微一笑，就像个淘气的孩子。

“它肯定比其他玉米更金贵。”我说。

“是的，”傻子威利说，“埃及国王能有多金贵呢？”



公主哭月亮

一

一天晚上，国王的女儿望着窗外，她想要月亮。她伸手去探，可是够不着。

于是她走上阁楼，站到椅子上，推开天窗，来到了王宫的屋脊上。可是，她还是够不到。

于是，她又爬上最高的烟囱，紧贴着通风帽，可还是够不到。然后，她就哭了起来。

一只路过的蝙蝠停下来问：“公主，你哭什么呀？”

“我想要月亮，”她说，“可是我够不着。”

“我也够不到，”蝙蝠说，“而且即使我够得到，我也没力气让它从天上掉下来。但我会向黑夜女神禀告你的愿望。她亲自动

手，才可能为你摘来月亮。”

蝙蝠飞去告诉黑夜女神。国王的女儿继续趴在烟囱顶上，望着月亮，为了月亮而哭泣。清晨来临，月亮消失在日光中。这时，檐下燕窝里的一只燕子醒来了，它问道：“国王的女儿，你哭什么呀？”

“我要月亮。”她答道。

“我更喜欢太阳，”燕子说，“不过我为你感到难过。我会告诉昼神，他也许能帮助你达成愿望。”燕子飞走，告诉昼神去了。

这时，王宫已经一片大乱。乳娘去了公主的房间，发现床上没人。

她急忙冲到国王的寝宫，猛敲房门，一边大喊：“醒醒，快醒醒！你的女儿被人拐跑了！”

国王从床上一跃而起，头上还歪戴着睡帽。他透过钥匙孔吼道：“谁干的？”

“洗银器的那个男孩，”乳娘说，“上周就少了一个银盘。他能偷银盘，就可能会拐走公主。是的，就是他，如果你问我的话。”

“我当然是在问你，”国王说，“既然如此，把那男孩关进监狱。”

乳娘急忙跑到军营，告诉上校把那个清洗银器的男孩子抓起来，因为他拐走了国王的女儿。上校戴上马刺、佩剑、肩章和奖章，

让每个士兵放假一周，好回家去向母亲告别。

“我们在四月一日执行逮捕。”上校说。然后他把自己关在书房里，开始制定行动计划。

乳娘回到王宫，把这一切告诉国王。国王满意地搓着双手。

“那男孩就这样处理，”他说，“在抓到他之前，一定不能让他得到任何风声。现在我们必须设法找到公主。”

他派人叫来大侦探，对他讲了这件事。大侦探立即显出一副很聪明的模样说：“首先要寻找线索，提取指纹。”

“谁的指纹？”国王问道。

“每个人的。”大侦探说。

“也包括我？”国王问道。

“陛下是王国第一绅士，”大侦探说，“我们当然要从陛下开始。”

国王看上去很高兴，他张开五指。但是在开始采指纹之前，大侦探又派人把全部侦探找来，命令他们在全城搜寻线索。“你们一定要伪装好自己。”他说道。

二侦探用手挠了挠下巴说：“对不起，大侦探。去年春季大扫除的时候，我发现飞蛾飞进了伪装道具里面，就把道具全卖给了收破烂的人。”

“那就向生产道具的人多订购一些，”大侦探说，“但告诉他快一点儿。”

“我们可以自己选择装束吗？”二侦探问道。

“可以，随便你喜欢什么，只要不一样就行。”大侦探说。其余的侦探大约有一千人，他们回去构思与众不同的装束，可是做起来却很费事，因为有三人想装扮成盗贼，五人想装扮成泰迪熊。

与此同时，大侦探准备了一盘黑色的物体。国王正准备在上面按指印的时候，厨娘有事进来禀告。

“什么事？”国王问道。



“无论怎么做，厨房的火就是燃不起来，”厨娘说，“如果厨房的火点不燃，我就没法

